

Armando López Castro
María Luzdivina Cuesta Torre
(editores)

**ACTAS DEL XI CONGRESO INTERNACIONAL DE LA
ASOCIACIÓN HISPÁNICA DE LITERATURA MEDIEVAL**
(Universidad de León, 20 al 24 de septiembre de 2005)

VOLUMEN II



UNIVERSIDAD DE LEÓN
Secretariado de Publicaciones
2007

Asociación Hispánica de Literatura Medieval. Congreso Internacional (11º. 2005. León)

Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval : (Universidad de León, 20 al 24 de septiembre de 2005) / Armando López Castro, María Luzdivina Cuesta Torre (editores). -- [León] : Universidad de León, Secretariado de Publicaciones, 2007

2 v. : il. ; 24 cm.

Contiene : Vol. I – Vol. II. – Textos en español, portugués y catalán
ISBN 978-84-9773-357-6

1. Literatura medieval-Historia y crítica-Congresos. I. López Castro, Armando. II. Cuesta Torre, María Luzdivina. III. Universidad de León. Secretariado de Publicaciones. III. Título

82.09"04/14"(063)

© **Universidad de León**

Secretariado de Publicaciones

© Los autores

ISBN: 978-84-9773-357-6

Depósito Legal: LE-1443-2007

Impresión: Universidad de León. Servicio de Imprenta

BURCHIELLO FUENTE DE UN SONETO CASTELLANO ANÓNIMO DEL S. XVII

Francesca de Santis

Universidad de Roma «La Sapienza»

Objeto de estas páginas es el cotejo entre dos textos: un soneto castellano de principios del s. XVII y otro italiano con cauda de la primera mitad del s. XV atribuido a Burchiello del que el texto español, como veremos, es una traducción, lo cual hasta hoy no había sido conjeturado por los estudiosos.

En los primeros años del s. XVII circuló por España el soneto anónimo en forma dialógica *Dixo un portero al Papa: «Aquí ha llegado»*, en el que el Santo Padre, tras oír por boca de un portero todas las maldades cometidas por un gran pecador, decide castigarle con la pena más terrible que se le pueda imponer a alguien, el matrimonio.

El texto español aparece copiado en numerosos manuscritos de principios del s. XVII, a saber: el magliabechiano VII-353 (de ahora en adelante siglado **Florencia**) (f. 9r), recopilado entre 1604 y 1606 en Salamanca por el florentino Girolamo da Sommaia, los mss 861 (p. 635), 3907 (65r), 3985 (152r) y 4132 (50r) de la Biblioteca Nacional de Madrid, el ms XIV de la Hispanic Society of America (282), que no he podido consultar, y el tardío manuscrito Antequerano (I, 221v) de 1627-1628.

El poema fue publicado (a partir de MN 3907 y de MN 4132) por Foulché-Delbosc [1908: 237] y recientemente ha vuelto a aparecer en la nueva edición del Cancionero Antequerano¹ por José Manuel Lara Garrido [1988: 441].

Doy a continuación el texto castellano así como aparece en **Florencia**² (en el aparato he puesto las variantes de los demás testimonios) :

Soneto

[Nota] Burchiello a cte 120 / Dice Bernardo a / Cristo etc.

Dixo un portero al Papa: «Aquí ha llegado,
señor, un hombre de peruersa uida,
traidor, ladrón, pirata y homicida,
que de su hermana y madre mal ha usado;

5 el Santo Sacramento ha profanado
y a dos obispos les quitó la uida,
a dos Papas ueneno en la comida
por pocos intereses les ha dado;

10 ha echado las reliquias en el fuego,
haze burla de todo lo inuisible.
¿Podráse perdonar tanta insolenzia?».

¹ En la edición anterior del *Cancionero Antequerano* [Alonso-Ferreres 1950] no aparecía.

² En la presente edición del texto aplico muy pocas intervenciones como la regularización de u/v, i/y, h/ø y la unión o separación de las palabras. Además puntué según el uso moderno y pongo mayúsculas y acentos.

Respondió el Papa: «Sí, con tal que luego se case, que es la cosa más terrible que se puede dar en penitencia».

Notas :

En el v. 10 «el» (lo MN 861, MN 3985) es un error de **Floren**cia.

Variantes:

- v. 2 peruersa] maluada MN 3907, MN 3985, MN 4132, muy mala **Antequerano**
- v. 3 traydor l...pirata y] l... traydor perverso y MN 4132, ladron heretico traidor y **Antequerano**, t...ladron eretico MN 3907, MN 3985
- v. 4 de su hermana y madre mal ha usado] a su madre y ermanas ha forçado MN 4132, a su madre y hermanos muerte ha dado **Antequerano**, a sus padres y hermanos muerte a dado MN 3907, MN 3985
- v. 6 y a dos] a un sacto MN 3985, a un obispo MN 4132; les q.. la uida] le q...la vida MN 3985, dio muerte conocida MN 4132,
- v. 7 dos] tres **Antequerano**, MN 3985; ueneno] ponçoña MN 3907, MN 4132; comida] bebida MN 4132
- v. 8 por pocos intereses] por poco interese MN 4132, por muy poco dinero MN 3985, de su cudicia y interes **Antequerano**; les a dado] llevado **Antequerano**
- v. 9 ha echado las] arrojó unas MN 3907; en el] dentro un MN 3907
- v. 10 haze (hizo MN 3907) burla de todo el] tiene por burla todo lo MN 4132; invisible] visible **Antequerano**
- v. 11 podrase] puedese **Antequerano**, MN 3985
- v. 12 respondio el p..] el p..dijo **Antequerano**; si] *praem.* que MN 3985
- v. 13 se case que es la cosa mas terible] tome mujer y sufra si es posible **Antequerano**, MN 3985, MN 4132
- v. 14 que se (le MN 861) puede dar] tan insufrible mal MN 3907, MN 3985, tan insufrible carga **Antequerano**, tan agradable mal MN 4132

En los vv. 5-6 de MN 3907 se lee «Quatro o cinco sagrarios ha robado / su patria en son de paz deja vendida».

En el v. 6 de **Antequerano** se lee «y dio muerte a un obispo no entendida».

En el v. 8 de MN 3907 se lee «Por vil y baxo precio el ha echado».

El tema claramente misógino del matrimonio como una penitencia o un castigo aparecía ya en autores latinos como Juvenal que en la *Sátira* VI [Giovenale 1971: 94] intenta disuadir a su amigo Póstumo del propósito de casarse diciéndole que hay otras formas más simples de suicidio como colgarse de una cuerda, tirarse de una ventana o de un puente³. En el Siglo de Oro español también Quevedo [Blecuá 1968: I 653-667] imitará a Juvenal en una *Sátira* de principios del S. XVII titulada *Riesgos del matrimonio en los ruines casados* cuyo *incipit* es *¿Por qué mi musa descompuesta bronca* donde el autor menciona las desgracias que el matrimonio acarrea⁴.

El mismo tema del matrimonio como el peor de los males también aparece en el soneto atribuido a Góngora *Comer salchichas y hallar sin gota* [Ciplijauskaité 1969: 301], traducción del soneto italiano *Cancheri e beccafichi magri arrosto* del poeta italiano Francesco Berni (S. XVI) [Barberi Squarotti 1991: 104] y que remata con las palabras «añada quien quisiere otros mil males / que el ser casado es el peor de todos»⁵.

³ «Certe sanus eras. Uxorem, Postume, ducis? [...] Ferre potes dominam salvis tot restibus ulla, cum pateant altae caligantesque fenestrae, cum tibi vicinus se praebeat Aemilius pons?».

⁴ «Pues si de estas desgracias verdaderas / no tengo yo la culpa, ni del daño / que eternamente por su medio esperas, / dime: ¿Por qué con modo tan extraño, / procuras mi deshonra y desventura, / tratando fiero de casarme hogaño?» / vv. 16-27 (p. 654). Un poco más adelante se lee: «Si me quiero ahorcar, ¿No habrá cordeles? / ¿Faltarán que me acaben desventuras? / ¿Tósig no hallaré, veneno y hieles?» vv. 148-150 (p. 658).

⁵ Cf. Bosurgi [1922: 433-443].

Volviendo a nuestro texto, tras la rúbrica de **Floren**cia, hay una interesante nota de puño del mismo Sommaia, el copilador, que escribe «Burchiello a cte 120 / Dice Bernardo a Christo etc.» que remite claramente al soneto italiano que parece ser del poeta conocido como Burchiello y llamado en realidad Domenico Di Giovanni, nacido en Florencia en 1404 y muerto en Roma en 1449. El apodo de Burchiello se debía a la estructura peculiar de algunos de sus sonetos hechos *alla burchia*, término del italiano antiguo con el que se indicaba un barco pequeño y que traducía la expresión francesa de *vers batelés* que, como es sabido, indicaba acumulaciones caóticas de imágenes y conceptos en busca de un efecto cómico. Burchiello, cuya profesión oficial era la de barbero, fue sobretodo autor de poemas realistas y burlescos como el presente de *Dice Bernardo a Cristo*: «*E c'è arrivato*»⁶.

El texto italiano fue publicado entre otros en la *Vulgata* florentina impresa de 1481, que aquí se reproduce por la edición de Zaccarello [2000: 174], testimonio que reúne los más importantes manuscritos de la poesía de Burchiello que ya había aparecido antes en manuscritos desde la tercera década del S. XV y en una edición veneciana de 1472⁷. Sin embargo, la atribución a Burchiello de dicho soneto parece poco segura por el hecho de que en algunos testimonios se encuentra en secciones de dudosa atribución⁸.

Veamos ahora el texto de Burchiello:

(Vulgata Florentina 1481; ed. Zaccarello)

Dice Bernardo a Cristo: «E c'è arrivato,
Signor mie caro, un peccatore cotale:
arso egli ha chiese e rubato spedale,
uomo micidiale egli è sempre stato;

5 e tutto il tempo suo ha bestemmiato,
sforzò la madre e fatto ha ogni male,
uccise un prete la notte di Natale.
Potrebbe purgar il suo peccato?»

10 A San Bernardo rispondeva Cristo:
«Non per viaggi né per digiunare,
né per orare o piangere o star tristo:

15 ma digli che se moglie vuol pigliare
il porrò allato a Giovanni Battisto
se questa pena in pace vuol portare.
Bernardo non pensare,
c'ha sofferir la moglie ell'è gran doglia,
perché ella stessi non sa che si voglia.»

Es un diálogo esta vez entre Cristo y San Bernardo en el que el santo dirigiéndose a Jesús le pregunta cómo se les pueden perdonar al peor de los pecadores los crímenes más terribles. La

⁶ En el ms Mr C 265 (f. 152v) de la Biblioteca Marucelliana de Florencia y en el Cod. C IV 23 de la Biblioteca Comunale de Siena (aquí atribuido a N. Cieco) aparece con el *incipit San B(er)nardo a (Christo) à adimandato* y con diferente respuesta. Zaccarello [2000: 91].

⁷ Sobre la transmisión manuscrita e impresa de Burchiello véase Messina 1968 y Zaccarello 2000 y 2001.

⁸ En la edición florentina de 1504 y en la veneciana de 1512 es el último de la serie. El soneto no aparece en la edición Giunti de 1568 donde está sustituido por *Andando la formica alla ventura*.

respuesta de Nuestro Señor es ni más ni menos que se case, que como hemos visto en los vv. 16-17 «c'ha sofferir la moglie ell'è gran doglia,⁹ / perché ella stessi non sa che si voglia».

A partir de ahora intentaré demostrar que la versión española es traducción de la italiana.

El único manuscrito en el que aparece la referencia directa al autor toscano es la antología copiada por Sommaia, o sea Florencia, que por lo pronto no fue consultada por Foulché Delbosc ni por Lara Garrido. Como sabemos por el *Diario*, redactado por Sommaia durante su estancia española y publicado por Haley [1977], el copilador, además de textos castellanos, poseía en Salamanca una rica colección de textos italianos¹⁰ (entre ellos Petrarca, Aretino, Guazzo, Garzoni ecc.), que de vez en cuando prestaba a sus amigos y compañeros, contribuyendo a la difusión de obras literarias italianas. Y entre los autores italianos de su biblioteca debía de constar Burchiello al que Sommaia se refiere expresamente en dos notas de su *Diario*, ambas de 1604, año en que se copió la mayoría de los poemas de **Florencia**: la primera es una nota del 27 de Junio en la que el florentino escribe «Lessi il Burchiello commentato dal Doni» [Haley 1977: 201], mientras que la segunda es del 21 de Octubre en la que escribe simplemente «Lessi il Burchiello» [Haley 1977: 235].

Las *Rime del Burchiello commentate dal Doni*¹¹, mencionadas por Sommaia, fueron publicadas en Venecia en 1553 por Marcolini y se volvieron a imprimir en Vicenza por los herederos de Perin Libraro. Uno de los ejemplares sin año de dicha edición comentada se conserva hoy en Madrid y pudo ser el que circulaba por Salamanca a principios del s. XVII.

Por lo que concierne la paternidad del soneto italiano, que como ya adelantamos es dudosa, el mismo Doni en uno de sus *Comentarios* lo atribuye a un secretario del poeta:

quel nobile personaggio hauea seco vn secretario, il qual la notte sopra tal
materia componendo; subito sfoderò questo sonetto Dice Bernardo etc.

⁹ El tema del matrimonio como un dolor o un castigo ya aparecía en muchos refranes populares italianos expresado a través de la frecuente rima MOGLIE / DOGLIE, términos que también se encuentran en el v. 16 de nuestro texto de Burchiello. Cito sólo algunos de los refranes italianos:

Chi ha moglie, ha doglie.

Chi non sa quel che sia malanno e doglie, se non è maritato, prenda moglie.

Chi ha buon cavallo e bella moglie, non istà mai senza dogli.

Los dos términos *moglie / doglie* se encuentran en un contexto parecido y en posición de rima en *Fratel mio non pigliar moglie, / se non vuoi tormenti e doglie, canzonetta* atribuida al mismo Burchiello que apareció en la edición florentina de 1546 y que en el comentario que de Burchiello hizo Anton Francesco Doni por esos años, y del que hablaremos luego, precede nuestro soneto. Allí Burchiello escribe que «non c'è il maggior tormento, / sotto 'l Ciel che l'aver moglie». Los mismos términos también aparecen en el citado soneto «contra la moglie» del toscano Francesco Berni, poeta burchiellesco nacido en 1497 en Lamporecchio y muerto en 1535 en Florencia, cuyo *incipit* es *Cancheri e beccafichi magri arrosto*, donde la sensación de estar casado se compara con las peores molestias del mundo como «magnar carne salsa [eso es salada] senza bere» (v. 2), «de gennar sudar come d'agosto» (v. 8), «aver un sassolin nella scarpetta / et una pulce drento a una calza/ che vada in su in giù per istaffetta» (vv. 9-11) y que se concluye diciendo «e conti tutti i dispetti e le doglie: / ché la peggior di tutte è l'aver moglie»⁹ (vv. 16-17).

¹⁰ El 16 de mayo de 1604 escribe «feci memoria di tutti i miei libri et gli ordinaï», [Haley 1977: 186]. Sólo por citar algunas de las notas en las que se mencionan textos italianos y sobretodo florentinos leídos por Sommaia o prestados por él a sus amigos: el 11 de Junio de 1604 escribe «A Nicolás Henríquez prestat il Petrarca» [HALEY 1977:195] y entre Junio y Octubre del mismo año anota entre sus lecturas el *Galateo* [HALEY 1977: 200] de Giovanni della Casa (publicado en 1558), una no especificada comedia de Pietro Aretino, *Il teatro de' vari e diuersi ceruelli mondani* [Haley 1977: 203]¹⁰ de Tommaso Garzoni da Bagnacavallo de 1586, dos *Dialoghi della Civil Conversazione* de Stefano Guazzo de 1574 [Haley 1977:156], y el *Dialogo de giuochi che nelle vegghe sanesi si vsano di fare* (de 1581) [Haley 1977:237].

¹¹ El de Doni fue un comentario tan curioso que los contemporáneos hablaban de *Commento del Doni rimato dal Burchiello* en vez de *Rime del Burchiello commentate dal Doni* así como aparece mencionado en las *Lettere facete* de Turchi de 1575.

La segunda nota que aparece en el *Diario* («Lessi il Burchiello»), mucho más general, no permite, en cambio, identificar el tipo de fuente a la que Sommaia se estaba refiriendo. De todas formas no es difícil pensar que dicho «Burchiello», leído por Sommaia y quizás traído por él de Italia, ya que no dice haberlo recibido en préstamo, circulara entre los italianos que como él vivían en Salamanca como, entre otros, el agustino Filippo Visconti, el conde Ascanio Sforza o el dominico fray Jacinto Petronio de cuya presencia en la ciudad universitaria tenemos noticia en el *Diario*. Y no es de descartar que en el ambiente de italianos en el que se movía Sommaia pudiese encontrarse el anónimo traductor del soneto *Dice Bernardo a Cristo*, alguien que entendiera perfectamente el florentino de un poeta «oscuro» como Burchiello y al mismo tiempo lo tradujera al castellano. La hipótesis de que el mismo Sommaia sea el traductor de la versión castellana me parece menos probable ya que ni nos constan traducciones suyas ni otros poemas escritos por él.

Más probable, sin embargo, es que el traductor sea un ilustre poeta castellano como ocurre muchas veces en la tradición literaria española: baste citar algunos de los numerosos y conocidos ejemplos del Siglo de Oro como, además del ya mencionado soneto gongorino, el soneto-pregunta de Gutierre de Cetina *Querría saber amantes cómo es hecha* traducción del anónimo soneto toscano *Vorrei saper da voi come egli è fatta* [López Bueno 1990: 157], o el soneto *Cabellos crespos, breves, cristalinos* de Baltasar de Alcázar que traduce *Chiome d'argento fino, irte e attorte* de Francesco Berni [Martínez-Peñuela Vírseada 1994: 115-125], poeta burlesco del S. XVI que imita el estilo de Burchiello. En este caso ignoramos la identidad del traductor español.

Veamos ahora los detalles textuales que coinciden entre el soneto italiano de Burchiello y la versión castellana.

El primer verso del poema español traduce casi literalmente la fuente italiana, manteniendo tanto la estructura («Dice Bernardo a Cristo» / «Dixo un portero al papa») como el nivel gerárquico de los personajes: en ambos casos aparece primero la figura de menor importancia. El cambio de nombres (Bernardo: portero; Cristo: papa) podría ser un intento en tierra española de limitar la fuerte carga irreverente relativa a la presencia de dos figuras religiosas tan imponentes, como Cristo y San Bernardo, en un contexto burlesco.

Al final del verso *llegado* traduce literalmente *arrivato* y *aquí* corresponde a la partícula locativa *ci* del italiano. El verso 2 también parece ser un calco del poema del Burchiello por las equivalencias: *signor* / *señor* y *un peccator cotale* / *un hombre de peruersa uida*.

Los vv. 3-10 de la versión española son una adaptación más o menos fiel de los vv. 3-7 del texto italiano, en los que se describen las maldades del pecador como, por ejemplo, (v. 9 de la versión española) el hecho de quemar reliquias y (v. 3 del soneto italiano) de iglesias.

Asimismo (v. 3) el adjetivo castellano *ladrón* que traduce la aptitud hacia el robo del pecador aparece (v. 3 del soneto italiano) en la expresión *rubato spedale*.

Otro crimen atribuido al pecador es el del homicidio mencionado en los dos textos con varias correspondencias textuales: (v. 3 del texto español) el adjetivo *homicida* y (v. 4 del poema de Burchiello) el de *micidiale*¹² y (vv. 6-7 del texto castellano y v. 7 del soneto italiano) las descripciones de crímenes contra religiosos.

Otra coincidencia (v. 4 del texto español y v. 6 del texto italiano) es la que concierne la violencia sexual hacia la madre¹³. Como está claro en la versión castellana se menciona entre las víctimas de la violencia carnal también a la hermana, pormenor ausente en la fuente italiana.

¹² El adjetivo deriva por aféresis del latín HOMICIDIALEM, literalmente «que provoca la muerte» a partir del sustantivo HOMICIDIUM.

¹³ De los manuscritos castellanos el más próximo a la fuente parece ser MN 4132 que mantiene la equivalencia SFORZARE / FORZAR («a su madre y ermanas **ha forçado**» v. 4).

Tras recordar todas las maldades cometidas por el pecador, tanto en el soneto castellano (v. 11) como en el italiano (v. 8) el primer interlocutor pregunta si se les pueden perdonar al pecador todos los crímenes mencionados. La estructura de las dos preguntas («¿Podráse perdonar tanta insolencia?») / «Potrebbe si purgar il suo peccato?») coincide casi perfectamente: el verbo *PODER* / *POTERE* aparece en ambos textos en forma impersonal (*POTREBBESI* y *PODRASE*); siguen el verbo usado al infinitivo con significado equivalente (*PURGAR* / *PERDONAR*), y el objeto (*IL SUO PECCATO* / *TANTA INSOLENCIA*).

La respuesta del interlocutor, mucho más breve en la versión castellana en cuanto limitada al último terceto, establece la equivalencia entre el matrimonio y el peor castigo que se le pueda dar al hombre¹⁴ y se amplifica en la cauda, elemento ausente en el texto castellano.

En conclusión, la nota que aparece tras la rúbrica del manuscrito sommaiano nos ha encaminado a la fuente directa del soneto castellano y demuestra la indudable circulación que el texto italiano tuvo en ambientes literarios salmantinos y que hasta hoy había quedado desconocida, como me dijo amablemente Zaccarello, a los estudiosos de Burchiello.

Se trata, como hemos visto, de la traducción al castellano de un soneto de tema misógino, pues se han puesto de manifiesto las coincidencias métricas, temáticas y los numerosos calcos léxicos y estructurales entre los dos textos.

La difusión que el poeta florentino tuvo en Salamanca en 1604, año en que se copió la mayoría de los poemas de la antología, está documentada además por las dos referencias a lecturas de Burchiello anotadas por Sommaia en su *Diario* durante su estancia salmantina. Una de estas se refería a las *Rime del Burchiello commentate dal Doni*, del que hoy se conserva un ejemplar sin año en la Biblioteca Nacional de Madrid, que podría ser el mismo que manejó el copista italiano.

Por lo que concierne la paternidad del texto español no tenemos elementos concretos para identificar al traductor pero los muchos ejemplos de la tradición literaria castellana nos hacen pensar que sea un ilustre poeta del Barroco español que debió de apreciar los juegos verbales, la ironía misógina y la gracia de un poeta italiano del siglo XV.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALONSO D.- FERRERES R. (1950), *Cancionero Antequerano*, Madrid, CSIC.
- BARBERI SQUAROTTI, Giorgio (ed.) (1991), Francesco BERNI, *Rime burlesche*, Milano, BUR.
- BLECUA, José Manuel (ed.) (1968), Francisco de QUEVEDO, *Obras completas*, II vols., Planeta, Barcelona.
- BOSURGI, Giuseppina Emma (1922), «La caricatura della donna nel Berni e in due lirici spagnuoli del secolo XVII», *Studi in onore di Francesco Tonaca*, Napoli, Società editrice Dante Alighieri, pp. 433-443.
- CIPLIJAUSKAITE, Biruté (ed.) (1969), Luis de GÓNGORA, *Sonetos completos*, Madrid, Castalia.
- FOULCHE-DELBOSC, Raymond (1908), «237 sonnets», *Revue Hispanique* XVIII, pp. 488-618.
- GIOVENALE, D. GIUNIO (1971) *Le Satire*, Torino, Einaudi.
- HALEY, George (1977), *Diario de un estudiante de Salamanca*, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- LARA GARRIDO, José Manuel (ed.) (1988), *Cancionero Antequerano. Vol. I. Variedad de sonetos*, Málaga, Diputación Provincial.
- LÓPEZ BUENO, Begoña (ed.) (1990), Gutierre de CETINA, *Sonetos y madrigales completos*, Madrid, Cátedra.

¹⁴ En este caso la lección española más próxima al soneto de Burchiello es la de los manuscritos *Antequerano*, MN 3985 y MN 4132 que utilizan la expresión «tome mujer», no muy usual en castellano y que parece traducir el florentino antiguo «pigliare moglie» así como el adjetivo «insufrible» del v. 14 («insufrible mal» en MN 3985 e «insufrible carga» en *Antequerano*) parece recordar el italiano «sofferir».

- MARTÍNEZ-PEÑUELA VÍRSEDA, Ana (1994), «La visión paródica del petrarquismo en Francesco Berni y en Baltasar de Alcázar» en *Actas del IX Simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada*, Zaragoza, Tomo II, pp. 189-196.
- MESSINA, Michele, (1978), «Per l'edizione delle Rime del Burchiello. I. Censimento dei manoscritti e delle stampe», *Filologia e critica*, III, pp. 196-296.
- ZACCARELLO, Michelangelo (2000), *I sonetti del Burchiello. Edizione critica della Vulgata quattrocentesca*, Bologna, Commissione per i testi di lingua.
- (2001), «Rettifiche, aggiunte e supplemento bibliografico al *Censimento* dei testimoni contenenti rime del Burchiello», *Studi e problemi di critica testuale*, LXII.